

J E G Y Z Ő K Ö N Y V

Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat

2020. július 27-i rendkívüli üléséről

40/2020. (07. 27.) sz. határozat

Készült: A Ceglédberceli Polgármesteri Hivatal (2737 Ceglédbercel, Pesti út 61.) Tanácsstermében a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testületének 2020. július 27-i rendkívüli üléséről.

Helye: Polgármesteri Hivatal Tanácssterme

Jelen vannak:

Szeidl Veronika CNNÖ elnök

Hadas Patrik

Hanák Csaba

Meghívott:

Nagy Károlyné jegyző

Napirend:

1.) „Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj

Előterjesztő: Szeidl Veronika CNNÖ elnök

2.) Egyebek

Szeidl Veronika CNNÖ elnök köszöntötte a testületi ülésen megjelenteket. Megállapította, hogy a testületi tagok 3 fővel vesznek részt az ülésen, a testület határozatképes. Javasolta, hogy a Képviselő-testület jegyzőkönyv hitelesítőnek Hadas Patrik képviselőt válassza. Kérte a képviselőket, ha egyetértenek a javaslattal, kézfelemeléssel jelezzék.

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat 3 igen szavazattal, 0 ellenszavazattal, 0 tartózkodással Hadas Patrik képviselőt jegyzőkönyv hitelesítőnek választotta.

Szeidl Veronika CNNÖ elnök: A kiküldött meghívóban a jelenlévők tájékoztatva lettek a nyílt ülés napirendi pontjairól, melynek tárgyalásában változtatást nem javaslok. Kérem a testületi tagokat, ha egyetértenek a napirendi pontok tárgyalásával, kézfelemeléssel jelezzék.

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat 3 igen szavazattal, 0 ellenszavazattal, 0 tartózkodással a napirendi pont tárgyalását elfogadta.

1. napirendi pont

„Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj

Előterjesztő: Szeidl Veronika CNNÖ elnök

Szeidl Veronika CNNÖ elnök: Napokban felkeresett Polónyi Péter a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat korábbi elnöke és jelezte, hogy Heim Jakabné szeretné jelöltetni a díjra. Az ÉMNÖSZ évek óta pályázatot ír ki „Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj elnyerése céljából. A pályázat célja a nemzetiségekhez tartozó, kiemelkedő életúttal rendelkező magánszemélyek, egyesületek támogatása. Ceglédbercel Község Önkormányzata Heim Jakabné „Ceglédbercelért” kitüntető díjban részesítette. Javaslom a nemzetiségi önkormányzatnak, hogy támogassa Heim Jakabné díjra történő felterjesztését, a helyi német nemzetiségi kultúráért tett áldozatos munkájáért. A „Ceglédberceli Füzetek” kiadványok is az Ő elbeszélései alapján készültek, valamint a Falumúzeumban is aktívan tevékenykedik.

A pályázat benyújtásához szükséges a CNNÖ támogató határozata is. A támogatás anyagi kötelezettséggel nem jár. Kérem a testületi tagokat, tegyék meg hozzászólásaikat.

Hozzászólás, más javaslat nem volt, Szeidl Veronika CNNÖ elnök kérte a testületi tagokat, ha egyetértenek a határozati javaslattal, kézfelemeléssel jelezzék.

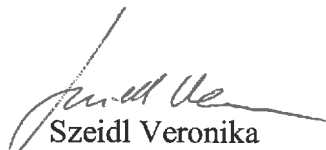
A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat 3 igen szavazattal, 0 ellenszavazattal, 0 tartózkodással a következő határozatot hozta:

40/2020. (07. 27.) sz. határozat

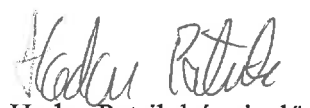
A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat a nemzetiségek jogairól szóló 2011. évi CLXXIX. törvényben biztosított jogkörében eljárva támogatja Heim Jakabné jelölését a „Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díjra.

Határidő: 2020.07.31.

Felelős: Szeidl Veronika CNNÖ elnök


Szeidl Veronika
CNNÖ elnök




Hadas Patrik képviselő
jegyzőkönyv hitelesítő

**CEGLÉDBERCELI NÉMET NEMZETISÉGI ÖNKORMÁNYZAT
DEUTSCHE SELBSTVERWALTUNG BERZEL**

SZÉKHELY / SITZ: 2737 Ceglédbercel, Pesti út 96.

LEVELEZÉSI CÍM / POST: 2737 Ceglédbercel, Pesti út 61.

TEL./FAX: (+36) 53 578 000 E-MAIL: nemet.kisebbsseg@ceglédbercel.hu



M E G H Í V Ó

**A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat
2020. július 27-én (hétfőn) 16 óra 30 perckor tartja rendkívüli ülését**

Helye: Polgármesteri Hivatal

Napirendi pontok:

1.) Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj
Előterjesztő: Szeidl Veronika CNNÖ elnök

2.) Egyebek

Ceglédbercel, 2020. július 24.

Szeidl Veronika sk.
CNNÖ elnök



**Az előterjesztések az elektronikus felületre feltöltésre kerültek és ott megtekinthetők.
Amennyiben a megnyitással kapcsolatban probléma merül fel kérjük, hogy Balogh
Norbertet a 06-70-934-4470-es telefonszámon keressék.**

J E L E N L É T I Í V

Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat 2020. július 27- i rendkívüli üléséről

1.) Szeidl Veronika


.....

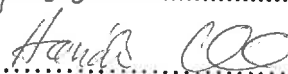
2.) Rajs László

.....

3.) Hadas Patrik


.....

4.) Hanák Csaba


.....

5.) Pálné Fehér Marianna

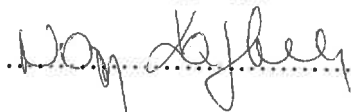
.....

Meghívottak:

1.) Török József polgármester

.....

2.) Nagy Károlyné jegyző


.....

CEGLÉDBERCELI NÉMET NEMZETISÉGI ÖNKORMÁNYZAT

DEUTSCHE SELBSTVERWALTUNG BERZEL

SZÉKHELY / SITZ: 2737 Ceglédbercel, Pesti út 96.

LEVELEZÉSI CÍM / POST: 2737 Ceglédbercel, Pesti út 61.

TEL./FAX: (+36) 53 578 000 E-MAIL: nemet.kisebbsseg@ceglédbercel.hu

Szám:H/157/2020.



ELŐTERJESZTÉS

**A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testületének
2020. július 27-i rendkívüli ülésére**

Tárgy: „Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj

Előterjesztő: Szeidl Veronika CNNÖ elnök

Tisztelt Képviselő-testület!

Az ÉMNÖSZ évek óta pályázatot ír ki „Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj elnyerése céljából. A pályázat célja a nemzetiségekhez tartozó, kiemelkedő életúttal rendelkező magánszemélyek, egyesületek támogatása. A pályázatra jelölni szeretném Heim Jakabné a helyi német nemzetiségi kultúráért tett áldozatos munkája miatt. A pályázat benyújtásához szükséges a CNNÖ támogató határozata. A támogatás anyagi kötelezettséggel nem jár.

Kérem az előterjesztés megtárgyalását és a határozati javaslat elfogadását!

Határozati javaslat

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat a nemzetiségek jogairól szóló 2011.évi CLXXIX. törvényben biztosított jogkörében eljárva támogatja Heim Jakabné jelölését a „Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díjra.

Határidő: 2020.07.31.

Felelős: Szeidl Veronika CNNÖ elnök

Ceglédbercel, 2020. július 24.

Szeidl Veronika s.k.
elnök



Sehr geehrte kritische Kommission!

Lassen Sie mir auf den Nord-Region Preis Heim Jakabné zu empfehlen.

Heim Jakabné, geboren Szeidl Terézia ist im Jahre 1926 in Ceglédbercel geboren.

Tante Reszi trägt eine riesengroße Rolle mit ihrer Tätigkeit seit mehreren Jahrzehnten in der Pflege der ungarndeutschen Traditionen. Sie hat bei den Vorstellungen der ungarndeutschen Tanzgruppen geholfen. Sie empfiehlt noch heutzutage auch die Besucher im Dorfmuseum. Die acht Bände der Berzeler Heften (Ceglédberceli Füzetek) wurden mit der Hilfe ihres Wissens und Rückerinnerungen zusammengestellt.

Sie hilft aktiv bei der Arbeit der ungarndeutschen Tanzgruppen seit 1989. In diesem Jahr hat die Klasse ihrer Enkelin „die Berzeler Hochzeit“ aufgeführt. Sie hat mit ihrer Hand die Kleidung der Braut gefertigt, und hat bei der Ankleidung geholfen. Ihre Enkelin hat die Leitung der Kindertanzgruppen im Jahre 2001 übernommen, aber auf sie kann man in jeder Zeit rechnen. Sie hat bei der Ankleidung solcher Kinder geholfen, deren Eltern, oder Großeltern nicht kennerisch sind gewesen. Sie hat Kleidungsstücke der Tracht deren Tänzer gegeben, die nicht gehabt haben. Die Eltern sind nicht kennerisch gewesen, so in diesen Fällen hat sie diese Kleidungsstücke in Ordnung gehalten. Die Reinigung der berzeler Frauen-Tracht ist eine riesengroße Arbeit. Eine Frau trägt mindestens vier-fünf Unterröcke. Sie müssen gewaschen, gehärtet, gebügelt und danach gefaltet werden. Es ist eine schwere und zeitaufwendige Arbeit. Sie hilft seit 17 Jahren beim Volksbrauch: „Lammtanz“ bei der Reinigung der mit Spitze geschmückten Tuche („Spitzntiehl“). Die Spitze dieser Tuchen soll man besonders weise drehen („krauzen“). Es braucht eine große Sachkenntnis.

Im Dorfmuseum kann man auch auf sie seit mehreren Jahren zählen. Sie hat in der Inventaraufnahme im 2008 und im 2009 auch teilgenommen. Sie hat die alten Gebrauchsgegenstände im Dialekt benennen, ungarisch und im Dialekt umbeschreiben geholfen. Am Ende der Inventaraufnahme hat sie auch bei der Instandsetzung des Dorfmuseums teilgenommen. Sie hilft in jedem Jahr beim Großreinemachen, was konnte in diesem Jahr auch nicht ohne sie vorbeigehen. Sie hat mit der Arbeit ihrer Hand bei der Reinigung des Dorfmuseum geholfen, wann es wird vor einigen Jahren während

einer Bewerbung erneuert. Alles musste ausgepackt, und nach dem Ausmarsch der Handwerker aufgeräumt werden. Sie hilft beim Empfang und beim Herumführung der Gruppen und individuellen Besucher des Dorfmuseums mit. Das Picknick („Gerje-menti Sváb Picknick“) war die größte solche Veranstaltung im 2012. Dann wartete sie von 10 Uhr bis Nachmittag 6 Uhr die Besucher im Museum mit großer Liebe. Trotz ihres bejahrten Lebensalters ist sie bisher aktiv beteiligt im Leben des Museums. Sie wartet jeden Montag von 9 bis 11 Uhr die Interessenten.

Vor manchen Jahren erschienen im örtlichen Blatt (Ceglédberceli Híradó) Zeitungsartikel über Sitten und Bräuche in Ceglédbercel. Sie war, die ohne Erwähnung ihres Namens, ohne ihre Zeit zu bedauern, erzählt über die alten Zeiten. Aus diesen Erzählungen kam mehrere Bänder der Berzeler Heften zur Welt. Sie war die stille Mithelferin der Berzeler Heften. Sie erzählte über alten Sitten und Bräuche, Alltagsleben, Kleidung, Erscheinungen. Sie half bei der pünktlichen Niederschrift der Bezeichnung im Dialekt der alten Geräte, Ereignisse, Kleidungsstücke. Sie half sehr viel bei den alten Fotos die Personen zu identifizieren. Wenn eine Kleinkindergruppe kommt ins Museum, sie erzählt besonders begeistert für sie.

Es kam vor vielemals, dass neben die Erzählungen auch einige Lieder im Vortrag von Tante Reszi ertönte. Das stimmte auch zu, dass der achte Band der Berzeler Heften ein Liederbuch wurde. In diesem Jahr fertigt der Jugendverein ein Wörterbuch im Dialekt-Ungarisch, wozu dient den Grund auch ihr Wissen. Das ist eine begünstigt wichtige Betätigung im Leben des Dorfes, weil heutzutage praktisch auf bedauerlicher Weise die Menschen, die den örtlichen Dialekt kennen und sprechen fast vollständig verschwunden sind. Sie ist einige, der letzten Personen, die es noch kennt und spricht.

Die Pädagogen, die in der Schule Deutsch unterrichten haben vor manchen Jahren ein örtlichen Volkskunde-Arbeitsheft zum Unterricht der deutschen Volkskunde zusammengestellt. Auch Sie war, die der Teil dieses Heftes bezüglich auf die örtlichen Sitten und Bräuche erzählt hat.

Ihre Urenkelin nahm Teil mehrmals (2015-2018) an ländlichen Gedicht- und Prosa-Wettbewerbe, die von dem Verband der deutschen Selbstverwaltungen in Nordungarn veranstaltet worden. In der Kategorie „Mundart“ hat sie berzeler Sprüche, Abzählreime, Gebäte vorgestellt, die sie auch von Tante Reszi gehört und gelernt hat.

Man hat im Dorfmuseum im Jahren 2012 und 2013 Wochenenden über Ortgeschichte („Helytörténeti Hétfévégék“) für

örtliche und von anderen Siedlungen gekommene Kinder veranstaltet. Hier wird die Geschichte unseres Dorfes, Sitten und Bräuche, die typische Tracht bekanntgemacht. Es waren auch Beschäftigungen zur Handarbeit gemacht. Hier konnten die Teilnehmer Kukuruz-Puppe und aus Perlen berzeler Halskette anfertigen. An diesen Veranstaltungen nahm Tante Reszi auch aktiv teil, sie lehrte und half der Jugendlichen. Sie nahm auch in der Fernsehsendung der Ungarischen Television „Unser Bildschirm“ teil, wo sie im örtlichen Dialekt erklärte sich und unterhielt sich mit dem Reporter.

Es ist eine ihrer wichtigsten Tätigkeiten, dass sie ihre Kenntnisse übergibt. Darum hat es eine distinkte Bedeutung, weil dieses Wissen nur sehr wenige Menschen im Besitze haben. Wir hoffen, dass sie ihre opfervolle und selbstlose Arbeit noch lange Zeit ausüben wird.

Tisztelt Bíráló Bizottság!

Engedjék meg, hogy az idei Északi Régió Németségéért kitüntető díjra Heim Jakabné ajánljam!

Heim Jakabné Szeidl Terézia 1926-ban született Ceglédbercelen.

Reszi néni tevékenységével több évtizede szerepet vállal a nemzetiségi hagyományok ápolásában, segítette a német nemzetiségi táncsoportok szereplését, szívesen fogadja a csoportokat a Falumúzeumban, az ő tudása, emlékei segítségével lett összeállítva a Ceglédberceli Füzetek 8 kötete.

1989 óta - amikor unokája osztálya előadta a „Berceli lakodalmast”, és Ő készítette a menyasszonyi ruhát, majd segített lányának öltöztetni a menyasszonyt - aktívan segíti a német nemzetiségi csoportok munkáját. Miután unokája 2001-ben átvette a gyermektáncsoportok vezetését, mindig lehetett rá számítani. Jött, és öltöztette azokat a gyerekeket, akinek nem volt hozzáértő szülője, nagyszülője. Ruhát adott azoknak a táncosoknak, akinek nem volt. Ezeket a ruhákat a fellépések után természetesen - hozzá nem értő szülők híján - ő tette rendbe. A ceglédberceli női garnitúra kimosása, majd keményítése, vasalása és utána a szoknyák ráncolása nehéz, hosszadalmas munka. 17 éve segíti a Báránytáncnál a csipkekendők (Spiznitiehl-k) rendbetételét is - az eredeti csipkekendők csipkéjét ugyanis speciálisan kell tekerni (krauzolni).

Évek óta számíthatnak rá a Falumúzeumban is. Napról napra megjelent a 2008-ban és 2009-ben lezajlott leltározás során. Segített a régi használati tárgyak sváb megnevezésében, valamint leírásukban magyarul és svábul egyaránt. A leltározás végén részt vett a Falumúzeum rendbehozatalában is. Minden évben segíti a takarítást, amely ebben az évben sem múlhatott el nélküle. Keze munkájával segített a Falumúzeum rendbetételénél, mikor azt néhány éve egy pályázat során felújították és ki kellett pakolni, majd a mesterek elvonulása után takarítani.

Közreműködik a Falumúzeumba érkező csoportok, az egyéni vendégek fogadásában, kalauzolásában. A legnagyobb ilyen rendezvény 2012-ben a Gerje-menti Sváb Piknik volt, amikor reggel 10 órától este 6 óráig várta ott szeretettel a vendégeket. Idős kora ellenére a mai napig aktívan részese a Falumúzeum életének. Minden hétfőn ott van 9 órától 11 óráig, és várja az érdeklődőket.

Néhány éve a Faluhíradóban megjelentek a falu hagyományairól szóló írások: ő volt az – nevének említése nélkül - aki idejét nem sajnálva mesélt a régi időkről. Ezekből az elmondásokból született meg a Ceglédberceli Füzetek több része is: Ő volt a Ceglédberceli Füzetek csendes segítője. Mesélt a régi életről, ruháról, eseményekről, szokásokról. Segítette a régi eszközök, események, ruhadarabok sváb megnevezéseinek pontos lejegyzését. Ha kellett, régi képeket nézegetett és beazonosította, kik láthatók rajta. Ha gyermekcsoport érkezik a Falumúzeumba, különösen lelkesen mesél nekik.

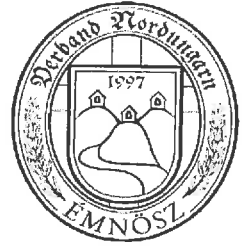
Az elbeszélések között többször előfordult, hogy egy-egy ének is felcsendült Reszi néni előadásában. Ez is hozzájárult ahhoz, hogy 2019-ben a Ceglédberceli Füzetek 8. kötete daloskönyv lett. Most ebben az évben sváb-magyar szótárt készít az Ifjúsági Egyesület, amelyhez szintén az ő tudása szolgáltatja az alapot. Ez kiemelt fontosságú tevékenység a falu életében, mivel napjainkra gyakorlatilag sajnálatos módon szinte teljesen eltűntek a helyi nyelvjárást ismerő és beszélő emberek a településen.

Néhány éve az iskolában a német szakos pedagógusok helyi hon- és népismeretek munkafüzeteket állítottak össze, a német honismeret tantárgy tanításához. Ezeknek a munkafüzeteknek a helyi szokásokra vonatkozó részét szintén Ő mondta el.

Dédunokája többször vett részt (2015-2018) az ÉMNÖSZ által rendezett országos vers- és prózamondó versenyen, ahol „mundart” kategóriában berceli mondókákat, kiszámolókat, imákat adott elő. Ezeket szintén Reszi néni tanította meg, mondta el neki.

2012-ben és 2013-ban Helytörténeti Hétvégéket tartottak a Falumúzeumban, helyi és más településről érkező gyerekeknek. Itt bemutatásra került falunk múltja, története, hagyományai, jellegzetes ruhaviselete. Kézműves foglalkozások is zajlottak, ahol csuhé babát készítettek, gyöngyből berceli nyakláncot fűztek a résztvevők. A rendezvényeken Reszi néni aktívan részt vett, segítette és tanította a fiatalokat. Forgatott nálunk a Magyar Televízió „Unser Bildschirm” című nemzetiségi műsora, melyben a helyi nyelvjárásban nyilatkozott és beszélgetett a riporterrel.

Egyik legfontosabb tevékenysége, hogy továbbadja ismereteit. Azért van ennek megkülönböztetett jelentősége, mert kevesen vannak már e tudás birtokában. Reméljük, hogy áldozatos és önzetlen munkáját még sokáig folytatja!



„Für das Ungarndeutschtum der Region Nord” díj

2020

Az ÉMNÖSZ 2000-ben rendezte meg először regionális kulturális gálaműsorát, majd 2001-től díjat alapított azon természetes személyek részére, akik Pest, Heves és Nógrád megye területén a német nyelv anyanyelve, kultúrája, hagyományai ápolása, átörökítése terén kiemelkedő, példaértékű, tevékenységet folytattak vagy folytatnak.

A díjra a **helyi német önkormányzatokon keresztül** egyesületek, klubok, magánszemélyek tehetnek javaslatot. 2000 óta évente három természetes személy kapta meg a díjat, összesen **54 fő és 8 német szervezet** részesült ezen kitüntetésben.

Az ÉMNÖSZ Elnöksége 2013. június 27-i ülésén úgy döntött, javasolja a közgyűlésnek, hogy 2013. novemberétől évente egy fő természetes személy és egy legalább **25 éve fennálló német nemzetiségi közösség** (énekkar, táncegyüttes, zenekar, stb. kaphassa meg a kitüntetést.

Természetes személy részére a kitüntetés oklevéllel, emléklakettel és 50 000 Ft nettó pénzjutalommal jár.

Közösség esetében a közösség oklevelet, emléklakettet és 100 000 Ft támogatást kap az ÉMNÖSZ-től támogatási szerződéssel, mely német nemzetiségi közösségi célokra, hagyományőrzésre használható fel.

Felterjesztéseket magánszemélyek, közösségek és a helyi német önkormányzatok tehetnek.

Szükséges a helyi német önkormányzat támogató határozata!

A felterjesztés

- a német nyelvű kitöltött űrlapból,
- a német nyelvű méltatásból
- a helyi német önkormányzat támogató határozatának kivonatából álljon.

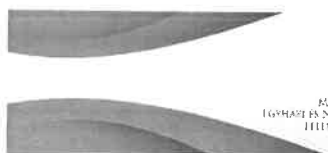
Kérjük, hogy a német önkormányzatok, közösségek magánszemélyek **2020. július 31-ig** küldjék meg felterjesztéseiket a regionális irodába, (emnosz@emnosz.hu és emnosz2@emnosz.hu) email címre, mivel úgy lenne igazán szép, ha a kitüntetést megkapó közösséget a **2020. november 8-i Csömöri regionális kulturális gálaműsorban** való szereplésre is fel tudnánk kérni.

Baráti üdvözlettel:

Ritter Imre s.k.

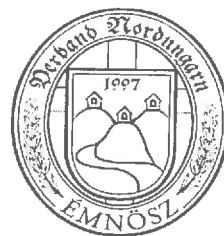
ÉMNÖSZ elnök

TÁMOGATÓINK



ÉMNÖSZ Elnökség
IGAZGATÓI NEMZETISÉGI KAPCSOLATOK ÉPT
HULLÓVIZKEZELÉSI TÁRSASÁG





„Für das Ungarndeutschtum der Region Nord“

2020

Name und Geburtsname der vorgeschlagenen Person

Name der Mutter

Adresse

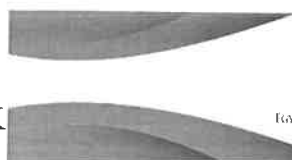
Geburtsort und Datum

Telefon

Email

Kurzer stichwortartiger Werdegang im Anhang

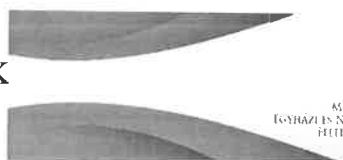
TÁMOGATÓINK



Beizufügen sind:

Protokollauszug der örtlichen deutschen Selbstverwaltung über die Unterstützung des Vorhabens.

TÁMOGATÓINK



MINISZTERELNÖKSÉG
KÖZGAZDASÁGI ÉS KÖZLEKEDÉSI TISZGALDOKRATI
KÖZPONTI KÖZMŰVELÉSI ÉS TUDOMÁNYOS TITKARSÁG



BÜNTÉNY GÉP
KÖZVETLEN

